The Red-headed League- Chapter 18 知识点总结

2017-03-27 我就是🔥 [百词斩阅读](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxNzM4ODAzMQ==&mid=100003187&idx=1&sn=d2b6355d63ef8118839b4880345a05d8&chksm=17fbcbe3208c42f560b4700eccd5333bcc530c3d5abf8b9768ee0d0a0c35083d4f6a5a407ff1&mpshare=1&scene=1&srcid=&key=1395e5f0c64aee5f4c3129d90198cde5a4be0441ec56840ce4d04433bfd00d7ba74c5ec1565bdc2f6af97f0717588c83e45413bb2cefc23a441c88a79692590f4b365c4716e2d569c6fa317d238c2f11&ascene=0&uin=MTgxNjA4MTUwMA%3D%3D&devicetype=iMac+MacBookPro11%2C4+OSX+OSX+10.12.4+build(16E195)&version=12020110&nettype=WIFI&fontScale=100&pass_ticket=eReJcNlZ2jVAzoPYzaK1%2F37k3GloLs%2B1cSEvQ6f0qU3xhj8Zu31E0FShyHjETA8k##)

**• 3月27日知识点总结 •**

The Red-headed  League  - Chapter 18

**• 昨日问题回顾 •**

1: 请用小人密码表张写出Sherlock。

2: “What one man can invent another can discover,” said Holmes.  大家想想中文中有类似的表达吗？或者你用中文会怎么表达这个意思。

这里我想到的是“天网恢恢疏而不漏”。

**• 故事背景 •**

**关于 The Adventure of the Speckled Band**

这是故事集 The Adventures of Sherlock Holmes 中的第八个故事。

也是福尔摩斯的故事中，**仅有的四篇密室案件（ locked room mystery ）之一。**

故事出版于1892年2月的 Strand Magazine。而这也是作者 Doyle 自己最喜欢的一篇福尔摩斯故事，作者自己还将这个故事改编成了戏剧，这部戏也在1910年6月4日于伦敦 Adelphi Theatre 进行了首演。下图是戏剧上演时的宣传海报：

那么 Arthur Conan Doyle 写了那么多福尔摩斯故事，他最喜欢的哪些呢？他在1927年的 The Strand Magazine 上透露了自己最喜欢的12个故事以及他对故事的评价**（排名分先后）**：

后来因为Doyle又写了不少故事，所以他又加了几篇他喜欢的故事：

**• 今日讲义 •**

1. Working as he did rather for the love of his art than for money, he refused to take on any case which did not tend toward the unusual, and even the fantastic. Of all these cases, however, I cannot remember any stranger case than that of the well-known **Surrey family, the Roylotts of Stoke Moran.**

 Watson 翻开自己记录的案件，感慨有的悲剧、有的好笑、有的奇怪，却没有任何一个是平淡无奇的。因为 Sherlock 工作更多是出于对破案这种艺术的热爱，而不是为了钱，因此除了不同寻常的（或者甚至可以说不可思议的）案子以外，他不会接手其它任何案件。而在Watson的记忆里，这些不可思议的案件中，没有比 the Roylotts 家族的案件更奇怪的了。

**Surrey 是伦敦西南方的一个郡（下图绿色区域），Stoke Moran 是一个虚构的小镇名字。**

2. I would have described them before, but **a promise of secrecy**was made at the time, and I have only just been freed from that promise by the early death of the lady to whom the promise was given.

其实这件案子早在 Sherlock 和 Watson 还一起住在 Baker Street 的时候就发生了，**但因为当时答应了当事人要保密（ a promise of secrecy was made ）**，所以不能写出来。而现在此案的当事人已经去世了，所以这个关于 Dr. Grimesby Roylott 之死的真相便得以公之于众。

3. She raised her veil as she spoke, and we could see that she was indeed in terrible fear, her face all drawn and gray, with restless frightened eyes, like those of some hunted animal. Her face and figure were those of a woman of thirty, but her hair had already gone partly gray, and her expression was **exhausted and care-worn.**

这一段是对来访的客人的外貌描写，看得出这女人形容非常憔悴，眼神充满了恐惧。**drawn、exhausted 和 care-worn 都体现了来者面容的憔悴和精疲力尽。**而 Sherlock 只看了一眼，便获取了她身上带有的信息。

4. At present I cannot reward you for your services, but in a month or six weeks I shall be married, with the control of my own income, and then at least **you shall not find me ungrateful.**

访客说自己是受 Mrs. Farintosh 的推荐而来，她希望 Sherlock 可以帮她，目前她虽然没办法给 Sherlock 多少酬金，但一个月或者一个半月后，她便会结婚，婚后她便可以支配自己的收入，就可以来酬谢 Sherlock 了。

**「 you shall not find me ungrateful 」是一个双重否定，所以相当于 you shall find me grateful。**而后文 Sherlock 回答说，钱不是重点，让女士方便的时候把破案所用的支出付了就可以了。

Mrs. Farintosh 的案子在 Sherlock 的系列故事中属于“untold story”，也就是仅仅提到了一下而已，并未详细写出。

5. My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather, who is the last survivor of one of the oldest families in England, the Roylotts of Stoke Moran, in Surrey.

来访的女人叫 Helen Stoner，接着她讲述了自己继父的故事。继父出生于英国最富裕的家庭之一，后来家道中落，他便借钱考了医学学位，到印度行医，并在那里将自己的医疗事业做得很大。后来因为家里多次被盗，**他盛怒之下（ in a fit of anger ）打死了当地的仆人**，虽逃脱了死刑，但也坐了很多年牢，最终非常失意地回到了英国。

6. When Dr. Roylott was in India he married my mother, Mrs. Stoner, the young widow of Major-General Stoner, of the British army in India.

Dr. Roylott 在印度的时候，和 Helen 的妈妈结了婚。Helen 还有个双胞胎姐妹叫 Julia，她妈妈再婚的时候，她们只有两岁。

她们的妈妈将很大一笔钱给了 Dr. Roylott ，但有一个前提条件，就是她的两个女儿结婚以后，每年都要分一些钱给她们。回到英国后不久她妈妈就过世了，死于八年前的一场火车事故，但因为有钱，她们的日子过得倒也不错。

7. Instead of making friends and exchanging visits with our neighbors, who had at first been very happy to see a Roylott of Stoke Moran back in the old family home, he shut himself up in his house and rarely came out **except to start fierce quarrels with anyone he met.**

然而 Dr. Roylott 回英国后却性情大变，他除了和别人争吵以外，根本不与人来往，总是把自己关在屋里。**他经常与人斗殴**，导致后来村里的人见到他就跑。

**• 课后问题 •**

**(The answers will be revealed after your efforts to find them.)**

1. … he refused to **take on**any case which did not tend towards the unusual..

这里take on怎么理解?

2. Last week he threw **the local blacksmith**off a bridge into a river…这里Dr. Roylott 是把一个长得很黑的史密斯扔河里了吗?

**• 好歌献给你 •**

吟游诗人陈奕迅 - ?https://res.wx.qq.com/mmbizwap/zh_CN/htmledition/images/icon/appmsg/qqmusic/icon_qqmusic_source263724.png